

"LOS EXTRANJERISMOS EN LA TERMINOLOGÍA DE CONTROL DE SATÉLITES EN MÉXICO"*

Ana María Cardero**

RESUMEN

El objeto de este trabajo es referir el comportamiento lingüístico de los extranjerismos (anglicismos), en la terminología de una tecnología exclusiva y de poca divulgación.

Para el análisis de los términos precisamos qué entendemos por neologismo por extranjerismo y describimos el material desde una perspectiva lingüística comunicativa en la que el hablante de una lengua A, por necesidades profesionales, toma prestados algunos términos de una lengua extranjera. Dividimos para el examen del material los términos que pasan directo de la lengua extranjera sin ningún tipo de adaptación al español y los que se adaptan morfológica, sintáctica y semánticamente. Desde la perspectiva del prestatario, observamos los procesos de calco de significado, el calco de expresión sintáctica y de significado, y las fijaciones sintácticas de las colocaciones fraseológicas.

PALABRAS CLAVE: Terminología / Extranjerismo / Anglicismo / Préstamo / Barbarismo / Lexicología / Vocabulario Especializado.

CARDERO, Ana María. "Los extranjerismos en la terminología de control de satélites en México". *En: Revista Interamericana de Bibliotecología. Vol. 26, No. 1 (ene-jun. 2003); p.105-121.*

ABSTRACT

The object of this paper is to refer the linguistic behavior of the foreignisms (Anglicism), on a terminology of a exclusive technology and of a few divulgation. To the words analysis we do precise what we understand by neologism, foreignisms and we describe the material from a linguistic communicative perspective in which the language A talker, by professional needs, take some words loaned from a foreign language. We divide to the material test the words that pass by to the Spanish language without of some adaptation kind, and those that adapt morphological, syntactical and semantically. From the perspective of who that loans, we observe the meaning of the traced copy, the traced copy of the syntactic expression and of meaning, and the syntactic fixings of the phraseological placings.

KEY WORDS: Terminology / Foreignism / Anglicism / Loan / Barbarism / Lexicology / Especialized Vocabulary.

CARDERO, Ana María. "The foreignisms in the satelites control terminology in México". *En: Revista Interamericana de Bibliotecología. Vol. 26, No. 1 (jan-jun. 2003); p.105-121.*

* Este artículo forma parte de una investigación en la que se integró, proceso y analizó, desde la perspectiva lingüística-terminológica, la terminología de control de satélites en México.

El trabajo se va a publicar con el título de Terminología y procesamiento en la Universidad Nacional Autónoma de México.

** Doctora en Lingüística hispánica por la UNAM Miembro del Sistema Nacional de Investigadores Profesora de tiempo completo de la carrera de Lengua y Literatura hispánicas de la licenciatura en la que imparto la signaturas de Morfosintaxis, Introducción a la semántica y Seminario de Lexicología. Coordinadora del Seminario de Lexicología, lexicografía y terminología del Programa de Investigación de la Universidad Nacional Autónoma de México, campus Acatlán

INTRODUCCIÓN

.....

El tema que vamos a exponer en este artículo es uno de los puntos que tratamos en una investigación cuyo objeto fue el de integrar¹ y analizar el comportamiento lingüístico de una terminología exclusiva y de poca divulgación.

Optamos por la terminología de control de satélites en México, debido al contado número de técnicos que intervienen en dicho proceso y por tratarse de una tecnología reciente no divulgada en los ámbitos de la comunicación, con un vocabulario especializado circunscrito a un grupo de trabajo². Participan también en este trabajo los profesionales de las áreas administrativas y de comercialización, y las instancias gubernamentales que regulan las concesiones y los conflictivos espacios de posicionamiento de los satélites.³

Otra razón para escoger un léxico de áreas de escasa difusión, es creer que en el futuro estos vocabularios exclusivos se seguirán produciendo en innumerables casos. Esto se fundamenta en la idea de que las ciencias y las técnicas, al aplicarse, crean cada día más términos.

Estos léxicos presentarán más dificultades para su análisis. Cada vez su especialización será mayor. Si se toma como ejemplo a la medicina o a las interdisciplinas que en este momento la constituyen, se observa la continua producción de tecnologías cada día más delimitadas que requerirán de denominaciones. Por ejemplo, los casos de la neurogénesis y la biotecnología.

De manera contradictoria, estos léxicos son más selectivos por la especialización, pero más fáciles de divulgar y de consultar en forma digital, sobre todo por medio de *internet*.

La presentación de los vocabularios especializados, desde luego, seguirá siendo en forma gráfica, pero en un futuro muy próximo será en forma audible⁴, como ya

-
1. Como productos de esta investigación surgieron dos trabajos: el banco terminológico integrado por 910 términos ya definidos y el análisis lingüístico que se hizo sobre el 50 % del material tomando en cuenta el criterio de frecuencia. Se estudian: la derivación (sufijación prefijación parasíntesis); la formación de términos mayores a la palabra; el acortamiento (siglas y abreviaturas); los extranjerismos y su comportamiento (calco de significado, adaptaciones ortográficas de los anglicismos, etc.).
 2. Son solamente 52 profesionales los que divididos en 3 turnos controlan al satélite las 24 horas al día de los 365 días del año.
 3. En la actualidad México controla tres satélites: el Morelos II, que cubre la región de México y el sur de E.U.; el Solidaridad II, que cubre México, E.U. y el 15% de Latinoamérica y; el SATMEX, que se puede considerar como continental. Los espacios donde se ubican los satélites están rigurosamente establecidos, pues son escasos debido a la abundancia de satélites. En 1997 había 226 en la órbita geostacionaria, y la distancia que deben guardar entre ellos es de 70 km por cada uno de sus lados, para no interferir en la comunicación.
 4. Este asunto resulta de especial interés en relación con la expresión oral en español, por la divulgación que esta lengua alcanza, el trabajo que realiza la Fundación Española Once, para la solidaridad con las personas ciegas de Latinoamérica la FOAL. Para ellos ha habido tres etapas fundamentales en su evolución y revolución en las comunicaciones: la creación del sistema braille, la adaptación de la informática a este sistema y el desarrollo de la voz en la comunicación digital.

se observa en la comunicación digital, con lo que se dificultarán sensiblemente aspectos de audición y realización cuando el intercambio con la máquina sea por medio de la voz.

La terminología, orientada desde la lingüística, es considerada por nosotros como parte de la lexicología, en tanto que los lenguajes de especialidad son entendidos como subsistemas de la lengua general.⁵ Se parte de la idea de que los fundamentos teóricos de un enfoque lingüístico de las lenguas de especialidad sólo pueden provenir de la lingüística general⁶; de una manera más específica, de la lingüística aplicada como respuesta a las necesidades de la sociedad. Lo anterior debido a que las aplicaciones de una ciencia tienen que ver con el uso que se hace del conocimiento, con el fin de diseñar y procesar planes para una actividad práctica cotidiana, como pueden ser la enseñanza de lenguas extranjeras, la traducción, la lexicografía y la terminografía.

El trabajo que se realizó pretende contribuir, desde la lingüística y la terminología, a la comprensión de los vocabularios especializados en el español de México y a su integración internacional, al ofrecer observaciones más puntuales sobre el proceder de los mismos.

El trabajo descriptivo y aplicado sobre los términos como unidades lingüísticas, y a su vez como unidades de conocimiento específico y de comunicación especializada, nos ha llevado a la reconsideración de las propuestas teóricas clásicas, así como de otras más recientes de la teoría terminológica, y a presentar de una manera más pertinente la especificidad de la terminología que trabajamos.

Un punto nodal del trabajo fue el tener presente de qué manera contribuyen estos estudios al conocimiento del español general, desde la morfología, la sintaxis, la semántica y desde cualquier perspectiva lingüística que enriquezca su descripción.

En este artículo vamos analizar uno de los temas de la investigación que, pienso, puede ser de interés para los lectores como es del comportamiento de los extranjerismos en esta terminología de control de satélites.

5. T. Cabré (1993), *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona, Editorial Antártida/Empúries, pp. 31-41.

6. Para Lara "todos los "conceptos" que interesan a las ciencias, a las técnicas, o a la filosofía son *construcciones discursivas*, muchas de las cuales llegan a sintetizarse en vocablos, ya sea porque los toman de la lengua ordinaria o porque los crean como unidades morfológicamente convenientes". Cfr. L. F. Lara (1999), «"Concept" and term hierarchy», en: *Terminology*, no. 5-1, 1998-1999.

LOS EXTRANJERISMOS EN LA TERMINOLOGÍA DE CONTROL DE SATÉLITES

Nos encontramos con que en castellano se emplean indistintamente dos términos para designar a las palabras extranjeras: *extranjerismo* y *solecismo*:

- a) *extranjerismo* como unidad léxica que proviene de un término extranjero y que no está totalmente adaptada a una lengua;
- b) y *solecismo*, como "barbarismo", giro o expresión contraria a las reglas generales de la gramática, aunque sea apropiado en otras lenguas.

Alterna también con el concepto de extranjerismo el de préstamo, este último como un término consagrado pero algo engañoso. Se observa en la literatura al respecto que se emplean ambos conceptos, *préstamo* y *extranjerismo* como sinónimos, es decir, de todo extranjerismo se dice que es un préstamo. Esta concepción no estaría muy de acuerdo con el vocabulario especializado que se trabaja, pues se habla de préstamo como de algo con un sentido necesariamente esporádico, pues se celebra que pronto debe ser sustituido por una forma netamente castellana, desarrollo que no se manifiesta en el comportamiento de este léxico.

Otra acepción de préstamo es la que hace referencia al que se da entre dialectos de un mismo sistema, como sería en el caso de este vocabulario especializado, que se produce entre voces de distintas ramas científicas y técnicas, es decir, el *préstamo intertécnico*.

El préstamo de lenguas extranjeras no es una novedad. Se considera que el *extranjerismo* atenta contra la unidad y el genio del español y en relación con este cuestionamiento hay distintas posiciones que podemos considerar extremas. Muy conocida es la de Miguel de Unamuno⁷, quien dice que entre los muchos métodos para enriquecer un idioma está la adopción de vocablos extranjeros sobre cosas nuevas. Para Gili Gaya⁸ el acervo del anglicismo puede ser visto con optimismo, como un elemento unificador del léxico internacional. Y otros, por el contrario, consideran la necesidad de crear una terminología especial en el español que evite a toda costa el anglicismo. Posición ésta última irreconciliable con los avances de la ciencia y la tecnología en la sociedad de la información.

7. M., Unamuno, de, "Sobre la lengua española", en: *Ensayos* (1942), Madrid, Aguilar, vol. I.

8. S., Gili Gaya, "El lenguaje de la ciencia y de la técnica", PFLE, II, 1964.

Desde la teoría de la traducción, García Yebra⁹ considera al préstamo como la palabra que una lengua toma de otra sin traducirla (*suspense, bulldozer*¹⁰). El préstamo trata de llenar una laguna en la lengua receptora, relacionada generalmente con una técnica. Además advierte que el préstamo no es un procedimiento de traducción sino precisamente la renuncia a traducir. Plantea que hay dos tipos de préstamos, uno en su forma original y el otro naturalizado, es decir, el adaptado a la estructura fónica y morfológica de la lengua receptora.

En cuanto al calco, García Yebra lo define como lo que se toma prestado de la lengua extranjera, pero en el que se traducen literalmente los elementos que lo componen. Para él, el calco sí es traducción y puede contribuir tanto como el préstamo naturalizado a enriquecer a la lengua que lo realiza.

Ahora bien, el asunto es cómo se enfrenta el grupo de profesionales¹¹ de control de satélites a su terminología organizada y conceptualizada como ya hemos visto, en el momento en que tienen que trabajar con extranjerismos que en este caso, como en otros muchos, provienen del inglés.

NEOLOGISMO POR EXTRANJERISMO

Para los fines de este trabajo proponemos el concepto de *neologismo por extranjerismo* para designar toda palabra, frase o giro de un idioma extranjero usado en español.

Vamos a analizar el material con base en la propuesta que Hockett¹² hace al respecto como:

a) lo que abarca los aspectos neológicos por extranjerismo.

-
9. V., García Yebra, (1989), *Teoría y práctica de la traducción*, 2ª. edición revisada, II Vol. Madrid: Gredos, pp. 333-352. Otra aportación interesante con relación a este tema es la que aparece en un diccionario sobre la terminología de la informática de Aguado de Cea. Esta autora propone las siguientes distinciones entre los calcos: *calcos parónimos*: que se mantienen con la misma forma; *calcos no parónimos*, que adquieren una nueva traducción; *calco de expresión* o sintáctico: son formaciones que se consideran como un solo término y en la traducción se mantiene el concepto y se adapta a la estructura inglesa con los formantes léxicos y sintácticos del español. Ver G., Aguado de Cea, (1993), *Diccionario comentado de terminología informática*, Madrid: Editorial Paraninfo, pp. 163-306.
 10. Estos dos extranjerismos son considerados por algunos hablantes como de prestigio.
 11. Se trata de un grupo joven con un promedio de seis años y medio de experiencia. Existe un predominio del sexo masculino. Todos tienen estudios profesionales, el mayor porcentaje en ingeniería electrónica y física en menor cantidad; se trata de hablantes cultos. Básicamente son egresados de la UNAM y el 55.55% tiene posgrados. El 100 % están especialmente capacitados en el extranjero para su trabajo, en inglés, por la compañía que construye los satélites. Todos hablan inglés y un 22% el francés, este último grupo es el de los físicos con posgrados en Francia.
 12. Ch., Hockett, (1971), *Curso de lingüística moderna*, trad. de E. Gregores y Jorge Suárez, Buenos Aires: Eudeba, p. 387.

b) lo que funciona como préstamo de una misma lengua de un dialecto a otro.

En el vocabulario, de una ciencia o técnica a otra, se toma prestado un signo que cubre un hueco de significación, pero con los recursos de la misma lengua el prestatario lo enriquece, ya sea a través de la neología de la forma o del significado o dejándolo como estaba.

Señala este autor que hay distintos tipos de préstamos, el dialectal y el que ocurre entre lenguas. El hablante A, debe entender o creer que entiende la emisión del idiolecto B en que figura el modelo. El hablante A debe tener, consciente o inconscientemente, algún motivo para el préstamo, como pueden ser el prestigio o la necesidad.

En el caso de necesidad se llena un vacío en el idiolecto prestatario, de esta manera nuevas experiencias y nuevos objetos incorporan a una lengua palabras nuevas.

Por consiguiente vamos a proceder a revisar el material con base en que lo que se analiza son palabras, frases o giros extranjeros que se usan, como Hockett señala, por necesidad del hablante en su práctica profesional.

El anglicismo no adaptado

Anglicismos no adaptados

<i>Arianespace</i>	<i>BAPTA</i>	<i>buffer</i>
<i>bus</i>	<i>Intelsat</i>	<i>kapton</i>
<i>atch</i>	<i>mylar</i>	<i>pitch</i>
<i>roll</i>	<i>sensor</i>	<i>switch</i>
<i>torque</i>	<i>wobble</i>	<i>yaw</i>
<i>yoke</i>		

Total = 16

De estos, a continuación presentamos una relación en la que en un primer grupo aparecen los términos documentados en el Webster¹³ y en un segundo grupo los no documentados en fuente inglesa.

13. *Encyclopaedia Británica CD 2000*, de Luxe Edition. Webster copyright 1994, Merriam-Webster. Inc.

Anglicismos no adaptados documentados en el Webster

<i>buffer</i>	<i>bus</i>	<i>latch</i>	<i>mylar</i>
<i>pitch</i>	<i>roll</i>	<i>sensor</i>	<i>switch</i>
<i>torque</i>	<i>wobble</i>	<i>yaw</i>	<i>yoke</i>

Total = 12

Con estas palabras ocurre lo que indica Coseriu,¹⁴ muchas de ellas son voces usuales en una lengua, en este caso el inglés, pero desde el punto de vista del español de México se revelan como especializadas y resultan intraducibles.

Anglicismos no adaptados y no documentados en el Webster

<i>Arianespace</i>	<i>Intelsat</i>	<i>kapton</i>
--------------------	-----------------	---------------

Total = 3

Hay que subrayar que estos anglicismos hacen referencia a consorcios y organizaciones como es el caso de Arianespace e INTELSAT. En relación con kapton se encuentra documentado en otras fuentes como nombre de un material de marca registrada. Los tres se han generalizado.

El anglicismo adaptado

El prestatario, al encontrarse en la práctica con objetos y sistemas nuevos, también puede proceder a adaptar la forma prestada con prefijos y sufijos de su lengua, para llenar vacíos de categorías gramaticales y de conjugación verbal, que completen el significado de la forma que él quiere o necesita usar y de la que no encuentra forma en su sistema, en este caso el español, por lo que procede a castellanizarla. Hockett¹⁵, llama a estas voces formas híbridas: el prestatario adopta parte del modelo y reemplaza el resto por algo que ya existe en su propia lengua.

Vamos a proceder a clasificarlas en dos grupos las que son unidades y las que forman sintagmas.

14. E., Coseriu, "Determinación y entorno", en: *Teoría del lenguaje y lingüística general* (1977), Madrid, Gredos, p. 313.

15. Hockett, Ch., p.397

1) Términos naturalizados

*transpondedor*¹⁶

<i>transpondedor</i> → <i>transmitter responder (-edor)</i> _{suf}	elemento
--	----------

El caso de *transpondedor*, forma neológica como extranjerismo adaptado, se documenta en el inglés como *transponder*, según el *Webster* desde 1944, lo podemos marcar como acrónimo de *transmitter + responder*, una forma extranjera incluida en el GTUT¹⁷, que no resulta tan extraña a sus usuarios y se ha adoptado en el español de México plenamente. Se adapta mediante el sufijo {-edor} que forma sustantivos con el significado de 'el que hace la acción', y adjetivos, 'que hace la acción'. Se trata de la pieza clave de la comunicación vía satélite, ya que es la parte de éste que se comercializa. Su equivalente en español podría ser 'repetidor', pero por ahora no se encuentra acreditado así en ningún diccionario en castellano.

emitancia

<i>emitancia</i> → <i>emittance + (-ancia)</i> _{suf}	cualidad de un cuerpo
---	-----------------------

El término *emitancia*, o capacidad de ser luminoso, tiene como base derivativa al anglicismo, *emittance* "energía que radia la superficie de un cuerpo por segundo por unidad de área".

En este caso el anglicismo se adaptó quitándole una *t* a la grafía del tema en inglés, forma más acorde con el castellano, y se le adscribió el sufijo (-ancia), considerado como formador de cultismos, con el significado 'cualidad de un cuerpo'.

*absortividad**transmisivilidad*

<i>absortividad</i> _n → <i>absorptivity + (-dad)</i> _{suf}	la que absorbe
<i>transmisivilidad</i> _n → <i>transmissibility + (-dad)</i> _{suf}	la que transmite

Estos dos extranjerismos se adaptan al español con el sufijo (-dad). En estos vocablos las denominaciones tienen el sentido de 'cualidad que absorbe' (*absortividad*) y 'conducta que transmite' (*transmisivilidad*). Su significado procede del inglés sin ninguna modificación.

16. Cada uno de los elementos que recibe la señal de subida, la filtra y amplifica, y la retransmite, en una frecuencia diferente, como señal de bajada.

17. *Glosario de términos usados en las Telecomunicaciones*, (1992), México, Telecomunicaciones de México, Telecom.

propelante.

*propelante*_n¹⁸ → *propellant* + (-e)_{suf} 'el que impulsa'

Hay que señalar que esta forma, *propelante*, alterna con *propelente*, es decir, aparece de manera simultánea con las vocales temáticas e y a. En inglés se encuentran las formas *propellant* (vocal a), como sustantivo y *propellent* (vocal e), como adjetivo. La forma con la que se documenta en la terminología es *propelante*.

El significado de este término es: propulsante de un cohete que consiste en dos químicos *hipergólicos*¹⁹, no combinados, que reaccionan por mezcla.

En este término se produce una sufijación a partir de un tema extranjero, *propelante*. Su grafía de origen con doble ll se transforma en l y se le añade el sufijo (-e), que significa acción y efecto.

bipropelante

<i>bipropelante</i> → (bi-) _{pref} + <i>propellant</i> + (-e) _{suf}	dos propulsantes
---	------------------

El prefijo (*bi-*), tiene el significado de dos. En este término se emplea la forma (*bi-*), porque aparece antes de consonante. Se combina con base sustantiva o adjetiva. Como sufijo se presenta (-e), que ya se revisó en la sufijación con (-e). El prefijo y el sufijo circundan a la forma extranjera *propellant*.

diplexor

<i>diplexor</i> → (di-) _{pref} + <i>plex.</i> + (-or) _{suf}	el que opera dos elementos ²⁰
---	--

Término parasintético formado por el prefijo griego (*di-*), que significa dos y (-*or*), sufijo de adjetivos y sustantivos verbales. Forma sustantivos con el significado de: el que hace la acción, y adjetivos, que hace la acción. En este caso el tema es el anglicismo *plex* al que circundan (*di-*) y (-*or*), y esta relación parasintética da como resultado el significado de: el que opera dos elementos. El término se refiere al medio de acoplamiento que permite operar sobre la misma antena un equipo de radar y un radiotransmisor.

multiplexado

<i>multiplexado</i> _{adj} → <i>multiplex</i> + (-ado) _{suf}	que transmite un conjunto
---	---------------------------

18. Compuesto químico que sirve para producir propulsión en el satélite.

19. Capacidad de algunos químicos de producir ignición cuando entra en contacto con otros.

Esta forma neológica está constituida por un adjetivo del inglés *multiplex* que se documenta en el *Webster*,²⁰ y se adapta al español con el sufijo (-ado). Este sufijo forma sustantivos con la idea de acción y de conjunto, o adjetivos con el significado de cualidad. El término funciona también como adjetivo con el mismo significado que en el inglés: surge del proceso de combinación de dos o más señales digitales de ancho de banda bajo, en una única señal de mayor ancho de banda, donde el ancho de banda agregado (combinado) de las señales de baja velocidad es menor o igual al de las señales de velocidad superior.

demultiplexor

<i>demultiplexor</i> → (de-) _{pref} + <i>multiplex</i> + (-or) _{suf}	disociador de líneas
--	----------------------

Término constituido por prefijo latino (*de-*), que significa disociación o separación. Este término tiene como sufijo (-or), propio de adjetivos y sustantivos verbales y forma sustantivos con el significado del que hace la acción, y adjetivos, que hace la acción. Entre el prefijo y el sufijo se encuentra un tema extranjero, *multiplex*, que junto con los afijos significa disociador de líneas, como sería en este caso, previamente *multiplexadas*.

El significado del término es el de circuito electrónico que recibe información codificada en una sola línea y transmite dicha información en una de las dos líneas de salida posibles.

Total = 9

2) Sintagmas terminológicos híbridos.

modo de *standby*

módulo de *multiplexor*

válvula *latch*

válvula *squib*

formato *dwell*

ángulo de error en *pitch*

línea de transmisión *squarex*

Total = 7

20. En: *Encyclopaedia Británica CD 2000*, de luxe edition. *Webster* copyright 1994, Merriam-Webster. Inc.

Ocurre con estos anglicismos, que en su sistema, algunos son de la lengua general pero que al aparecer en este contexto en español se especializan.

Adaptaciones ortográficas de los anglicismos

1. Las consonantes geminadas como en el caso de la doble *tt*, de *emittance* se reducen a *t* y el término se adapta morfológicamente con el sufijo *-ancia*.
2. Las consonantes dobles de *bipropellent_{adj}* y *bipropellant_{sust}* convierten la *ll*, en *l*, y mantienen el equivalente acústico del inglés. En México se optó por la forma del sustantivo del inglés con la *a*, bipropelante.

Síntesis del comportamiento de las adaptaciones morfológicas de los extranjerismos

Significado de los sufijos en los extranjerismos

<i>Sufijo</i>	<i>Categoría gramatical</i>	<i>Significado de sufijos</i>	<i>Núm. de casos</i>
(-ado)	adjetivo	-de modo multiplexado	1
(-edor)	sustantivo	-de elemento transpondedor	1
(-ancia)	sustantivo	-de cualidad emitancia	1
(-dad)	sustantivo	-de cualidad absortividad, transmisividad	2
(-e)	sustantivo	-de impulso propelante	1

Porcentajes

<i>Significados</i>	<i>Núm. de casos</i>	<i>%</i>
-de cualidad	3	50.00
-de modo	1	16.66
-de elemento	1	16.66
-de impulso	1	16.66
Total = 4	6	100.00

Significado de los prefijos y sufijos en las formaciones parasintéticas de los extranjerismos

<i>Prefijo sufijo,</i>	<i>Categoría gramatical</i>	<i>Significado de prefijación y sufijación</i>	<i>Núm. de casos</i>
(di-...-or)	sustantivo	-de operación diplexor	1
(bi-...-e)	sustantivo	-de energía bipropelente	1
(de-...-or)	sustantivo	-de disociación demultiplexor	1

Porcentajes

<i>Significado de la parasíntesis</i>	<i>Núm. de casos</i>	<i>%</i>
-de operación	1	33.33
-de energía	1	33.33
-de disociación	1	33.33
Total = 3	3	100.00

EL ANGLICISMO DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL PRESTATARIO

Para Cabré²¹ "la diferencia entre un préstamo y un calco reside en que un préstamo conserva inicialmente su forma originaria, y por lo tanto a menudo identificable: un calco es la traducción literal de una palabra de otra lengua, por lo que parece una palabra genuina".

Los anglicismos descritos en los incisos anteriores se pueden considerar formas inglesas sin cambios o una forma inglesa con pequeños cambios o formas híbridas de fácil identificación.

Estos que vamos a revisar desde el punto de vista del prestatario son los que se reconocen como formas españolas, es decir, como parte del sistema, los que se pueden confundir como voces españolas, los no patentes.²²

21. M., T., Cabré, (1993), *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona: Editorial Antártida/Empúriesp, p. 191.

22. Pratt, K., (1980), *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, Madrid: Gredos, pp. 116-119

El calco de significado

Términos que tienen un significado neológico que proviene del inglés como:

comando²³

Aparece documentado en el Webster con el significado de señal que activa un aparato. Significado muy generalizado en la computación.

El calco de expresión o sintáctico y de significado

Son formaciones que se consideran como un solo término y en la traducción se mantiene el concepto y se calca la estructura inglesa con los formantes léxicos y sintácticos del español. Este predomina en las estructuras en sentido estricto, 115, 25.16 % de la muestra total de 455 términos analizados.

Algunas formas y su traducción:²⁴

1.

sustantivo	adjetivo
------------	----------

n+md

torque magnético, MT Magnetic Torquer

2.

sustantivo	palabra de enlace	complemento
------------	-------------------	-------------

n+mi(n)

modulación de fase, PM Phase Modulation

3.

sustantivo	palabra de enlace	complemento sustantivo con modificadores
------------	-------------------	--

n+mi(md+n+md)

final de la vida útil, EOL End Of Life

23. En el DRAE/92, aparece con los siguientes significados: 1. m. Mil. Mando militar. 2. Pequeño grupo de tropas de choque, destinado a hacer incursiones ofensivas en terreno enemigo. 3. Grupo armado de terroristas.

24. Hacer comentarios sobre el comportamiento de las siglas.

4.

sustantivo	palabra de enlace	II complementos
------------	-------------------	-----------------

$n+mi(n+mi(n))$

dispositivo de manejo del propelente, *PMD Propellant Management Device*

5.

sustantivo	palabra de enlace	III complementos
------------	-------------------	------------------

$n+mi(n+mi(n+mi(n)))$

unidad de distribución de potencia del bus, *BPDU, Bus Power Distribution Unit*

6.

sustantivo	enlace	IV complementos
------------	--------	-----------------

$n+mi\{[(n+mi(n+mi(n+mi(n+mi(n)))))]\}$

antena de radiofaro de control de potencia del enlace de subida, *ULPC Uplink Power Control*

7.

sustantivo	adverbio + adjetivo
------------	---------------------

$n+md(md+n)$

bit menos significativo, *LSB Less Significant Bit*

8.

sustantivo	enlace	sustantivo	enlace coordinante	sustantivo
------------	--------	------------	--------------------	------------

$n+mi(n+ec+n)$

válvula de llenado y drenado, *FDV Fill and Drain Valve*

9.

sustantivo	enlace	sustantivo yuxtapuesto
------------	--------	------------------------

$n+mi(n+n)$

batería de níquel-hidrógeno, *Nickel-Hydrogen Battery*

10.

sustantivo	adjetivo	enlace coordinante	adjetivo
------------	----------	--------------------	----------

n+md(n+ec+n)

comando serial y pulsado, *FDV Pulse and Serial Command*

La fijación sintáctica de las colocaciones

Una vez traducidos estos sintagmas terminológicos observamos en ellos un proceso de fijación sintáctica en el español que se presenta en el corpus de la siguiente manera:²⁵

1. Los sintagmas terminológicos sólo aparecen en un orden secuencial determinado. En los términos que a continuación referimos, las diferencias de significado aparecen en el primer complemento:

acceso múltiple

acceso múltiple con espectro expandido (SSMA)²⁶

acceso múltiple por diferenciación de código (CDMA)

acceso múltiple por división en frecuencia (FDMA)

2. No es posible la conmutación de los constituyentes por otras unidades léxicas, estas estructuras están petrificadas. En tal caso dejarían de significar los términos lo que significan. Si intentamos modificar las unidades de los ejemplos de 1, ya no significan los mismo, ni los representan las mismas iniciales;

- acceso múltiple expandido
- acceso múltiple por código
- acceso múltiple de frecuencia

3. No es admitida la variación de determinantes o especificadores de los complementos:

- acceso múltiple con (*estos*) espectro(*s*) expandido (*s*)
- acceso múltiple (*en*) diferenciación(*es*) de código

25. J., F., Val Álvaro, (1999), "La composición", en: *Gramática descriptiva de la lengua española*, Dirigida por Bosque I. y Demonte V., III Vol., Real Academia Española, Col. Nebrija y Bello, Madrid, Espasa p. 4824.

26. Presentamos al término y las iniciales con las que aparece en los manuales. No todos los términos aparecen con sus iniciales equivalentes. Estas iniciales las consideramos como marcas de terminologización. Este tipo de términos siempre se representa por medio de las mismas marcas; para no repetir la forma desarrollada se emplea únicamente la equivalencia. Suelen ser términos muy frecuentes en el desarrollo de los capítulos de los manuales.

4. Sólo cabe la modificación del conjunto de la construcción. Las diferencias de significado aparecen en el segundo complemento en los términos b) y c). Una sustituye a la otra en bloque y con un significado distinto, como en los siguientes casos:

- a) proceso de utilería *QLOAD*
- b) proceso de utilería de *REPRESS*
- c) proceso de mapeo de memoria (MAP)

5. Ninguno de los constituyentes puede ser separado de otro (por ejemplo, mediante interrogación), ni es posible la referencia pronominal a uno de sus constituyentes.

● acceso múltiple por (*éste*) en frecuencia(s)

Estos criterios de fijación sintáctica que presentamos los consideramos como fundamentales en la observación de las unidades terminológicas durante su segmentación.²⁷

Observamos que un *tema* funciona como núcleo en varios sintagmas terminológicos. Hay términos básicos y sobre los esquemas, con un núcleo que se repite, se construyen más términos a partir de condicionantes extralingüísticos.²⁸

Como observamos:

- se desarrollan en orden sintáctico acorde en el español;
- la forma en inglés indistintamente aparece en los textos especializados al principio de palabra con o sin mayúscula, en español siempre van con minúscula;
- las iniciales en inglés se presentan antes del sintagma. En español aparecen también representado al sintagma en inglés, después de la forma desarrollada en español y se pronuncia en el orden del sintagma en inglés;
- la preposición más usual es *de*;

.....

27. Desde la práctica terminográfica, Candel considera que todos los grupos de palabras que aparecen en un dominio preciso de la ciencia o de la técnica son grupos fijos que no admiten modificaciones ni sintácticas ni semánticas. Para ella la terminologización de un sintagma es un proceso en el que una unidad de significación se convierte en término, es decir, en una unidad de significación monosémica, biunívoca, monorreferencial, este último atributo como el grado de rigidez mayor que puede tener. Revisa, además del tema de la terminologización de un sintagma, la estadística, la medida de las locuciones terminológicas y las colocaciones de las mismas. Esta autora expone la problemática de la elaboración de un diccionario científico en: D., Candel, (1994), «Vers un dictionnaire du français scientifique et technique», *Français scientifique et technique*, CNRS, INaLF, Didier Erudition.

28. Cardero, A., M., (2000), « En torno a la frecuencia de algunas estructuras sintácticas en terminología, », en: *Actas de VII Simposio Internacional de la Red Iberoamericana de Terminología*, Lisboa, (en prensa).

- observamos que en español existe la necesidad, en algunos sintagmas, de una expansión mayor para que el significado quede claro. Se trata más de una traducción que de un calco: antena de radiofaro de control de potencia del enlace de subida: Uplink Power Control.

Comportamiento de los extranjerismos. Totales

<i>Extranjerismo</i>	<i>total</i>	<i>%</i>
anglicismo no adaptado.	16	8.04
anglicismo adaptado	9	4.52
sintagmas terminológicos híbridos	7	3.50
calcos	167	83.91
Totales	199	100.00

Si consideramos los calcos como parte de los extranjerismos el 43.54 % de los 457 términos que se revisaron son extranjerismos. Si no los contabilizamos bajo la cuenta al 7.00 % de anglicismos. Existe en esta terminología un claro predominio del calco de forma y significado que se adapta muy bien a las formas de composición sintagmática en el español.